

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszedłszy zaś do domu nie pozwolił wejść nikt jeśli nie Piotr i Jakub i Jan i ojcu dziewczynki i matce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po przyjsciu do domu nikomu nie pozwolił wejść z sobą, tylko Piotrowi, Janowi, Jakubowi,* ojcu dziecka i matce. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedszy zaś do domu nie dopuścił wejść (komuś) z nim, jeśli nie Piotrowi i Janowi i Jakubowi i ojcu dziewczynki i matce.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszedłszy zaś do domu nie pozwolił wejść nikt jeśli nie Piotr i Jakub i Jan i ojcu dziewczynki i matce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przybyciu na miejsce, Jezus nie pozwolił nikomu wejść ze sobą do środka, poza Piotrem, Janem, Jakubem, ojcem oraz matką dziecka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy przyszedł do domu, nie pozwolił wejść ze sobą nikomu oprócz Piotra, Jakuba i Jana oraz ojca i matki dziewczynki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszedłszy w dom, nie dopuścił z sobą wniknąć nikomu, tylko Piotrowi, i Jakóbowi, i Janowi, i ojcu i matce onej dziewczki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszedłszy w dom, nie dopuścił wniknąć nikomu z sobą, jedno Piotrowi i Jakubowi, i Janowi, a ojcu i matce dziewczki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przyszedł do domu, nie pozwolił nikomu wejść z sobą, poza Piotrem, Jakubem i Janem oraz ojcem i matką dziecka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przyszedłszy przed dom, nie pozwolił nikomu wejść z sobą, tylko Piotrowi, Janowi i Jakubowi, i ojcu, i matce dziecka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszedł do domu, nikomu nie pozwolił z sobą wejść oprócz Piotra, Jana i Jakuba oraz ojca i matki dziewczynki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przyszedł do domu, nie pozwolił nikomu wejść z sobą, z wyjątkiem Piotra, Jana i Jakuba oraz ojca i matki dziewczynki.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po przybyciu do domu nie pozwolił nikomu wejść z sobą, z wyjątkiem Piotra, Jana i Jakuba oraz ojca dziewczynki i matki.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy już byli koło domu, Jezus nie pozwolił nikomu wejść do środka oprócz Piotra, Jana, Jakuba i rodziców dziewczynki.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Przyszedszy do domu, nie pozwolił nikomu wejść z sobą

¹⁾ <x>480 14:33</x>; <x>490 9:28</x>

	literacki		oprócz Piotra, Jana i Jakuba, i ojca i matki dziecka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши до оселі, не дозволив нікому з ним увійти, тільки Петрові, Іванові, Яковові та батькові і матері дівчинки.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedszy zaś do tego domostwa, nie puścił od siebie mogącym wejść uczynić kogoś razem z nim jeżeli nie Petrosa i Ioannesa i Iakobosa i ojca tej posługującej chłopaczyny i matkę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do domu, nie pozwolił nikomu wejść, tylko Piotrowi, Jakóbowi i Janowi, oraz ojcu i matce tej dziewczynki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy przybył do tego domu, nie pozwolił iść ze sobą nikomu z wyjątkiem Kefy, Jochanana, Jaakowa oraz ojca i matki dziewczynki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy dotarł do domu, nie pozwolił nikomu wejść ze sobą, z wyjątkiem Piotra i Jana, i Jakuba oraz ojca i matki dziewczęcia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy dotarli do domu Jaira, Jezus nie pozwolił wejść do pokoju dziewczynki nikomu oprócz Piotra, Jakuba, Jana oraz jej rodziców.